
РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ СЕРИИ «ТЕОРИЯ ЯЗЫКА. СЕМИОТИКА. СЕМАНТИКА»

Денисенко Владимир Никифорович — академик МАН ПО, доктор филологических наук, профессор, Российский университет дружбы народов, Москва, Россия — *главный редактор*

Красина Елена Александровна — доктор филологических наук, профессор, Российский университет дружбы народов, Москва, Россия — *заместитель главного редактора*

Маслова Валентина Авраамовна — доктор филологических наук, профессор, Витебский государственный университет им. П. Машерова, Витебск, Республика Беларусь — *заместитель главного редактора*

Новоспасская Наталья Викторовна — кандидат филологических наук, доцент, Российский университет дружбы народов, Москва, Россия — *ответственный секретарь редколлегии*

Члены редколлегии

Бахтикиреева Улданай Максutowна — доктор филологических наук, профессор, Российский университет дружбы народов, Москва, Россия

Беднарoва-Гибoва Клаудиа — доктор филологических наук (PhDr), лектор Института британских и американских исследований гуманитарного факультета, Университет г. Прешов, Республика Словакия

Владимирова Татьяна Евгеньевна — доктор филологических наук, профессор, Центр международного образования МГУ им. М.В. Ломоносова, Москва, Россия

Джусупов Маханбет — доктор филологических наук, профессор, Заслуженный профессор, Узбекский государственный университет мировых языков, Ташкент, Республика Узбекистан

Нижников Сергей Анатольевич — доктор философских наук, профессор, Российский университет дружбы народов, Москва, Россия

Новикова Марина Львовна — доктор филологических наук, профессор, Российский университет дружбы народов, Москва, Россия

Петров Александр Владимирович — доктор филологических наук, доцент, Крымский федеральный университет им. В.И. Вернадского, Симферополь, Республика Крым, Россия

Синячкин Владимир Павлович — доктор филологических наук, доцент, Российский университет дружбы народов, Москва, Россия

Тарасов Евгений Фёдорович — доктор филологических наук, профессор, заведующий отделом психолингвистики, Институт языкознания РАН, Москва, Россия

Темиргазина Зифа Какбаевна — доктор филологических наук, профессор, Павлодарский государственный педагогический институт, Павлодар, Республика Казахстан

EDITORIAL BOARD
BULLETIN OF PEOPLES' FRIENDSHIP UNIVERSITY
series THEORY OF LANGUAGE. SEMIOTICS. SEMANTICS

Prof. Vladimir N. Denissenko — Peoples' Friendship University of Russia, Moscow — *Editor-in chief*

Prof. Elena A. Krassina — Peoples' Friendship University of Russia, Moscow — *Vice-editor-in chief*

Prof. Valentina A. Maslova — Vitebsk State University n.a. P.M. Masherov, Vitebsk, Republic of Balarus — *Vice-editor-in chief*

Dr. Natalya V. Novospasskaya — Peoples' Friendship University of Russia, Moscow — *Managing Secretary*

Editorial Board Members

Prof. Uldanay M. Bakhtikireeva — Peoples' Friendship University of Russia, Moscow

Prof. Klaudia Bednárová-Gibová — Institute of British and American Studies at the Faculty of Arts, University of Prešov, Prešov, Republic of Slovakia

Prof. Tatyana Eu. Vladimirova — Centre of International Educatuion, Moscow State University n.a. M.V. Lomonosov; Moscow

Prof. Makhanbet Dzhusupov — Honored Professor of the Uzbek State World languages University, Tashkent, Republic of Uzbekistan

Prof. Sergey A. Nizhnikov — Peoples' Friendship University of Russia, Moscow

Prof. Marina L. Novikova — Peoples' Friendship University of Russia, Moscow

Prof. Alexander V. Petrov — Crimean Federal University n.a. V.I. Vernadsky, Simferopol, Republic of Crimea, Russia

Prof. Vladimir P. Sinyachkin — Peoples' Friendship University of Russia, Moscow

Prof. Evgeniy F. Tarasov — the Head of the Psycholinguistic Sector, Institute of Linguistics, the Russian Academy of Sciences, Moscow

Prof. Zifa K. Temirgazina — Pavlodar State Pedagogical University Pavlodar, Republic of Kazakhstan

ВЕСТНИК Российского университета дружбы народов

НАУЧНЫЙ ЖУРНАЛ

Основан в 1993 г.

Серия
ТЕОРИЯ ЯЗЫКА.
СЕМИОТИКА. СЕМАНТИКА

2016, № 3

Серия издается с 2010 г.

Российский университет дружбы народов

СОДЕРЖАНИЕ

Юрий Николаевич Караулов: In Memoriam	9
ЭТНОКУЛЬТУРА И ЯЗЫКОВАЯ КАРТИНА МИРА	
Бахтикиреева У.М., Азизова А.О. От онтологии языкового бытия народа к онтологии языкового бытия конкретной личности	12
Джиоева А.А., Стрельникова О.Ф. Универсальное и этноспецифичное в языковой репрезентации концепта семьи (на материале английского языка)	23
Недосугова А.Б. Прагматический подход к формированию русской языковой личности в новой социокультурной реальности	30
Касымалиева К.Э. Ассоциативное текстовое поле этнокультурной идиоглоссы «конь-иноходец» в повести «Прощай, Гульсары!» Ч. Айтматова	36
Фернандес Санчес Ю.В. Национально-культурная специфика баскской языковой картины мира	44
Чутпулатов М.Ч. Гендерная лингвистика: узбекская мужская и женская речь	51

ТИПЫ ДИСКУРСА И ИХ СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКАЯ РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ

Беляков М.В. Анализ новостных сообщений сайта МИД РФ методом контент-анализа (статья 1)	58
Мурадян А.А. Стратегическая модель репрезентации оппозиции «свой—чужой» в контексте политического выступления	68
Ахнина К.В. Организационно-корпоративный сетевой медицинский дискурс	74
Баталов А.А. Языковая и речевая природа средств речевого этикета	79

ТЕКСТ, ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ТЕКСТ: ОБРАЗНОСТЬ И ОЦЕНКА

Головачева О.А. Языковые и авторские средства выражения оценки в ранних статьях Н.С. Лескова бытовой направленности	86
Хроменков П.Н. Вербальный конфликт в русском сказочном фольклоре	97
Повалко П.Ю. Пространство и время как категории художественного текста	106
Файе Фату Диоп. Иерархическая система лексических концентраторов содержания текста	113
Фигурнова М.Ю., Паймакова Е.А. Особенности функционирования библейской образности в драмах В. Шекспира	122

ЛЕКСИЧЕСКАЯ И СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ СЕМАНТИКА

Денисенко В.Н., Лексина И.А. Психолингвистическая характеристика глаголов эмоционально-оценочных отношений	130
Кондратенко М.М. Славяно-германские параллели в символическом значении диалектной лексики (на материале славянских и южно-немецких говоров)	137
Перфильева Н.В., Цзя Цянь. Семантика числового иероглифа <i>один</i> в китайском языке (в сопоставительном аспекте с русскими лексемами <i>один</i> и <i>единица</i>)	144
Нагзибекова М.Б., Мирзоева З.Д. Сравнительный анализ логоэпистем русского и таджикского языков	150

ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА

Карцева Е.Ю., Маргарян Т.Д., Гурова Г.Г. Развитие машинного перевода и его место в профессиональной межкультурной коммуникации	155
Лутеро Т. Построение образности в целом и образа персонажа-художника в произведениях А. Барикко на итальянском языке и в их переводах на русский язык	165

СЛОВАРИ, УЧЕБНЫЕ КОМПЛЕКСЫ И ЛИНГВОДИДАКТИКА

Джусупов М. Презентация термина «лексикология» в терминологических словарях русского, казахского, узбекского языков	174
Аграновская А.И. Обзор диссертационных исследований по терминологии экологии	184
Кадашева К., Омарова С.К., Асанова У.О. Изучение близкородственных языков: особенности составления учебного комплекса	194
Несова Н.М. Представление словарной статьи в двуязычных словарях	202

Содержание

Соколова О.И. Статус, орфографическое и пунктуационное оформление сочетаний «не/ни более/больше (,) не/ни менее/меньше (как)»	209
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----

НАУЧНАЯ ХРОНИКА

Валентинова О.И. Научная стажировка «Общая и частная методология филологической науки». Москва, РУДН, 4—9 апреля 2016 г.	215
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----

НАШИ АВТОРЫ	218
--------------------------	-----

Информация для авторов: <http://193.232.218.56/web-local/fak/rj/index.php?id=23&p=148#redcol>

© Российский университет дружбы народов, 2016

BULLETIN

of Peoples' Friendship University of Russia

ACADEMIC JOURNAL

Founded in 1993

Series

**THEORY OF LANGUAGE.
SEMIOTICS. SEMANTICS**

2016, N 3

Series founded in 2010

Peoples' Friendship University of Russia

TABLE OF CONTENTS

Yuri N. Karaulov: In Memoriam	9
ETHNIC CULTURE AND LANGUAGE WORLDVIEW	
Bakhtikireeva U.M., Azizova A.O. From the ontology of linguistic being of the people to the ontology of a personality's language being	12
Jioeva A.A., Strelnikova O.F. Universal and ethno-specific features to represent concept <i>FAMILY</i> (case-study of the concept in English)	23
Nedosugova A.B. The pragmatic approach to a formation of the Russian language personality in a new sociocultural reality	30
Kasymalieva K.E. Associative field of ethno-cultural idiosyncrasias «horse-pacer» in the story «Farewell, Gulsary!» by Ch. Aitmatov	36
Fernandez Sanchez Yu.V. Cultural and national specifics of the Basque language world view	44
Chutpulatov M.Ch. Gender linguistics: Uzbek male and female speech	51

TYPES OF DISCOURSE

AND THEIR STRUCTURAL AND SEMANTIC REPRESENTATION

Belyakov M.V. The analysis of news messages of the site of the Russian Federation Ministry of Foreign Affairs applying content-analysis (Article 1)	58
Muradyan A.A. Strategic pattern of ‘friend-or-foe’ opposition representation as used in political speech	68
Akhnina K.V. Organizational and corporate medical net-discourse	74
Batalov A.A. Linguistic and speech character of speech etiquette means	79

TEXT, LITERARY TEXT:

IMAGERY AND EVALUATION

Golovacheva O.A. Language and author's means of expression of evaluation in early consumer orientation articles by N.S. Leskov	86
Khromenkov P.N. The verbal conflict in Russian fairy tales	97
Povalko P.Yu. Space and time as the categories of a literary text	106
Fatu Faye Diop. Lexical hub of content in the self-organization process of text and discourse on the background of Senegalese tradition	113
Figurnova M.Yu., Paymakova E.A. Functional peculiarities of biblical imagery in Shakespearean drama	122

LEXICAL AND COMPARATIVE SEMANTIC STUDIES

Denisenko V.N., Leksina I.A. Psycholinguistic characteristics of the verbs of emotional-evaluative relations	130
Kondranenko M.M. Slavonic german parallels in symbolic meanings of regional dialect lexis (case-study of Slavonic and Southern German dialects)	137
Perfilieva N.V., Jia Qian. Semantics of Chinese hieroglyph number word <i>one</i> (in comparison with Russian lexemes <i>один</i> and <i>единица</i>)	144
Nagzibekova M.B., Mirzoyeva Z.D. The comparative analysis of the logoepistem in Russian and Tajik languages	150

THEORY AND PRACTICE OF TRANSLATION

Kartseva E.Yu., Margaryan T.D., Gurova G.G. The development of machine-aided translation and its place in the professional cross-cultural communication	155
Lutero Tatiana. The construction of figurativeness and a character as an artist in the novels by A. Baricco in the Italian language and Russian translations	165

DICTIONARIES, EDUCATIONAL COMPLEXES AND LINGUODIDACTICS

Dzhusupov Mahanbet. Comparative analysis of term “LEXICOLOGY” presentation in terminological dictionaries of Russian, Kazakh, Uzbek languages	174
Agranovskaya I.A. Overview of dissertation studies in the terminology of ecology	184
Kadasheva K., Omarova S.K., Asanova U.A. The study of related languages: the peculiarities of educational complex making	194
Nesova N.M. Representation of bilingual dictionaries entries	202

Sokolova O.I. Status, orthographic and punctuative representations of Russian adverbial phrases «не/ни более/больше(,) не/ни менее/меньше (как)»	209
SCIENTIFIC CHRONICLES	
Valentinova O.I. Scientific workshop “General and Specific Methodology of Philology”. Moscow, PRUR, April, 4—9, 2016	215
OUR AUTHORS	218

Information for authors and readers:
<http://193.232.218.56/web-local/fak/rj/index.php?id=23&p=148#redcol>